



Gaetano Donizetti

UGO, CONTE DI PARIGI

Dramma lirico in two acts

Libretto by Felice Romani

LIBRETTO

with parallel English translation



CD 1

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Sala nella reggia di Laon: in fondo dai veroni sorge la cupola della cattedrale. Trono da un lato e sedili più bassi. La sala è cinta d'armati. Tutto indica una grande solennità.

Scena prima

Cavalieri francesi indi Folco.

2 Coro - No, che in ciel de' Carolingi non è l'astro impallidito: d'alma luce rivestito splende ancor pel nostro re. Dio, che il serto al crin gli cingì di Lotario invendicato, sia per lui più fortunato, sia difeso ognor da te! (entrano negli appartamenti reali)

3 Folco - Vani voti! A lui del padre riservata è sol la sorte, di superba e rea consorte segno all'odio anch'ei sarà. Ugo invano, invan sue squadre gli fian scudo: ov'io non moro, sovra il capo di costoro mia fortuna sorgerà. Ricominciano le acclamazioni.

Scena seconda

Squillano le trombe. Diffila il corteggio reale. Luigi in mezzo di Emma e di Ugo. Folco fra i cavalieri. Emma e Luigi salgono in trono.

4 Ugo - Principi, conti, cavalieri, e quanti finora io m'ebbi ne' consigli e in campo saggi e prodi compagni, è giunto il giorno ch'io pur l'augusta potestà deponga esercitata un lustro intier nel regno. Il prezioso pegno che m'affidava un re, l'unico germe de' Carolingi eroi, adulto io rendo al trono avito, a voi. Coro - Viva il grand'Ugo! Il senno, il braccio de' suoi re!

Folco - (Per poco il fia, se il giovin cieco alle mie reti è colto.)

Emma - Io con sereno volto, e più sereno cor, io, madre, il crine spoglio del serto, e al figlio mio ne cingo la giovin chioma.

Io prego il ciel che splenda sul capo tuo felice, e non si eclissi come sul capo si eclissò del padre.

Luigi - Risplenderà: tendo mia fede o madre!

5 Tutti - L'orifiamma ondeggi al vento, l'orifiamma vincitrice, qual cometa di spavento che de' rei la fin predice, e il gran Carlo a noi rinato l'universo crederà.

Scena terza

Bianca sola, indi Damigelle.

6 Bianca - Al tempio ei muove... e me condurre al tempio ei pur volea! Io me ne sciolsi. Ah! sempre sciormen potessi! Io lo potrò... Tentarlo almen mi giova. Già la trama è ordita.

Vieni, sorella, omai, vieni e m'aita.

7 Ah! quando in regio talamo felicità credei, Ah! non sapea che vittima a splendid'ara andrei; no, non sapea che piangere dovuto avrei così. (escono le Damigelle di Bianca sollecite) Che mi recate?

Damigelle - Adelia dall'Aquitania giunge.

Bianca - Adelia! Oh gioia!

Damigella - (accennando dai veroni) Il nobile vedi corteo da lunge, ch'oltre le regie soglie ad incontrarla usci.

Bianca - Oh! Gioia! Ah, vieni e m'aita!

8 No, che infelice appieno non mi volesti, o fato,

CD 1

1 Symphony

ACT ONE

A room in the royal palace of Laon: the cupola of the cathedral can be seen in the distance, through windows. The throne on one side. Armed men line the walls. The atmosphere is solemn.

First Scene

French noblemen, then Folco.

2 Chorus - No, in the heavens the Carolingian star has not dimmed: its bright light still shines upon our king. God, you who place upon his brow the crown of unavenged Lotario: let it bring him greater fortune, and grant him your protection forever! (they enter the royal apartments)

3 Folco - Hopeless prayers! He will share the fate of his father, he too shall experience the hatred of a proud and evil wife. In vain would Ugo and his men shield him: unless I die my fortune shall rise above them. (sounds of acclamation)

Scene II

Trumpets sound. The royal retinue walks in. Luigi is between Emma and Ugo. Folco is among the noblemen. Emma and Luigi ascend the throne.

4 Ugo - Princes, counts, noblemen and all of you who have been my valiant companions in council and on the battlefield, the day has come when I must lay down the regal authority I have exercised for five full years in the kingdom. I now return to the ancestral throne, to you, the precious charge entrusted to me by a king, the only seed of Carolingian heroes, now come of age.

Chorus - Long live the great Ugo! The wisdom, the support of his kings!

Folco - (Not for long, if the blind youth is caught in my net.)

Emma - With my face happy and my heart even happier, I, your mother take the wreath from my head and place it on your youthful brow, my son. I pray to heaven that it may bring success to you, and not doom like it did to your father.

Luigi - It will, I am confident of it, mother!

5 All - Hoist the flag, the flag of victory, let it be a fearful sign foretelling doom for the wrong-doers, and let the world know that the great Charles has been restored to us.

Scene III

Bianca alone, then Ladies-in-waiting.

6 Bianca - He is going to the altar... and he wanted me to go with him! I eluded it. Ah! If only I were free of him forever! I shall be... I must at least try. The plot is already laid.

Come, sister, come and help me.

7 Ah! when I thought that happiness was in the royal embrace I did not know that I would be a victim sacrificed on a splendid altar; no, I did not know that it would cause me to shed such bitter tears. (Bianca's ladies-in-waiting enter in a hurry) What news do you bring?

Ladies-in-waiting - Adelia has arrived from Aquitaine.

Bianca - Adelia! Oh joy!

Lady-in-waiting - (from the balcony) Look, a noble retinue has left the royal palace and goes to meet her.

Bianca - Oh, joy! Come to my rescue!

8 No, you did not want for me utter misery, o fate,

se ritrovar mi è dato
il mio coraggio ancor.
Vola d'Adelia in seno,
vola alla speme, ancor.
(*va incontro ad Adelia*)
Coro - Dall'Aquitania giunge
Ah! Vedi! Ah! Vedi!
Il corteo ch'oltre le regie soglie
ad incontrarla uscì.

Scena quarta

Adelia e Bianca.

9 **Bianca** - Uscite tutte.
(*le Damigelle partono*)
Favellarti io deggio
anzi ch'ei torni.
Adelia - Né il marito al tempo
seguito hai tu?
Bianca - Sposo soltanto... e al cielo
grazie ne rendo. Altro marito, a Bianca,
ben altro vuoi.
Adelia - Oh! che di' tu? Me dunque,
me d'Aquitania non chiamasti, o suora,
che spettatrice di rancori e d'odi?
Bianca - Te chiamo a sciòrmi d'abborriti nodi...
Non replicar. Misera io son... Fuggire
tal corte io voglio, e me ne fia pretesto
da te recato d'egra madre invitato.
Adelia - Ma tale inganno ordo
da me non fia.
Bianca - Fallo preveni orrendo.
Se qui rimango io ne son rea.
Adelia - Che intendo?
Bianca - Odio Luigi... ed odio
la madre sua... superbi e imbelli entrambi,
nudi d'ogni virtù. Chi amar vorrei...
è qui delitto amar.
Adelia - Cielo!
Bianca - Un punto solo,
un sol punto mi vinse; e fu quel giorno
che fidanzata al re, venne ai confini
Ugo ad accormi.
Adelia - (*con sorpresa*)
Ugo! (Gran Dio!... che ascolto?)
Bianca - Compiangimi, sorella... il cor mi ha tolto.
10 Io lo vidi... Ah! chi non l'ama
se lo vede un solo istante?
Lo splendor della sua fama
abbelliva il suo sembiante...
Lo mirai... restai rapita
nel piacer che in me destò.
La prim'alba di mia vita
quel momento mi sembrò.
Adelia - Sciagurata!
Bianca - Ah! sì, son tale.
Adelia - Né tentasti?...
Bianca - Tutto, e invano.
Adelia - Ah! se è fitto in cor lo strale
non lo svelle ingegno umano...
Ah! la cerva il porta seco
sanguinoso ovunque va.
Dove pur tu fugga meco,
l'amor tuo ti seguirà.
Bianca - Dispietata! ed ogni speme
vuoi rapirmi in questa guisa?
Adelia - Sì... piangiam... soffriamo insieme,
non sarai da me divisa.
Bianca - Cara Adelia, mi seconda,
e sperar mi lascia ancor...
Adelia - Spera... spera... (Si nasconda
lo scompiglio del mio cor.)
11 **Bianca** - Là, nel natal mio suolo,
là della madre in seno,
avrò del pianto almeno
la triste libertà.
Forse avrà fine il duolo...
forse sarò guarita...
O questa mia ferita
la terra coprirà.
Adelia - Sì, ripariamo all'ombra
delle materne mura;
aura più mite e pura
noi spirerem colà.
Forse di nubi sgombra
anco vedrem l'aurora;
un dì godremo ancora
della primiera età. (*per uscire*)

since I am granted
to find new courage.
Let's fly to Adelia's embrace,
let's fly to new hope!
(*she goes to meet Adelia*)
Chorus - She has arrived from Aquitaine,
Ah! Look! Ah! Look!
A retinue has left the royal palace
and goes to meet her.

Scene IV

Adelia and Bianca.

9 **Bianca** - Leave us.
(*the Ladies-in-waiting leave*)
I must speak to you
before he returns.
Adelia - Why did you not go
with your husband to the altar?
Bianca - Only husband-to-be... and I thank
heaven for that. Bianca deserves
another husband, a much better husband.
Adelia - Oh! What are you saying? Have you
called me from Aquitaine, sister,
only to confess ill feelings and hatred?
Bianca - You must free me from a bond which I loathe...
Do not say anything. I am miserable... I want to leave
this palace, and my pretext shall be
a summons you bring from our sick mother.
Adelia - I will never take part
in such a deception.
Bianca - You shall prevent a terrible crime.
If I remain here I will be guilty of it.
Adelia - What do I hear?
Bianca - I hate Luigi... and also
his mother... they are haughty and faint-hearted,
devoid of every virtue... and to love the man I love
here is a crime.
Adelia - Heavens!
Bianca - In an instant,
I was conquered; it was on the day
when Ugo came to meet me,
the king's betrothed, at the border.
Adelia - (*surprised*)
Ugo! (Dear God!... what do I hear?)
Bianca - Have pity on me, sister... he stole my heart.
10 I saw him... Ah! Who would not
love him at first sight?
The splendour of his fame
made him look even more handsome...
I saw him... and I was enraptured
by the feelings he awoke in me.
That moment was like
the first day of my life.
Adelia - Wretched you!
Bianca - Ah! Yes, I am.
Adelia - Have you not tried to...
Bianca - I tried everything, but in vain.
Adelia - Ah! When the arrow sinks into the heart
there is no way to pull it out...
Ah! The doe carries it,
bleeding, wherever she goes.
Even if you come away with me
love will follow you.
Bianca - Merciless woman! Would you thus
deprive me of all hope?
Adelia - Yes... weep... let's suffer together,
I will not leave you alone.
Bianca - Dear Adelia, help me,
and let me still hope...
Adelia - Hope... hope... (I must conceal
the turmoil I feel.)
11 **Bianca** - In my native land,
in my mother's arms
I shall at least have
the bitter freedom to weep.
Perhaps my sufferings will end...
perhaps I shall be healed,
or else the earth
will cover my wound.
Adelia - Yes, let's find shelter
in our mother's home;
there we shall breathe
milder, purer air.
Perhaps the sun shall rise
in cloudless skies again;
and we can be happy once more
like we were as little girls. (*about to leave*)

Scena quinta

Luigi, Folco e dette.

12 Luigi - Bianca!... Mi fuggi? È forza che alfin tu m'oda.

Bianca - E il bramo. A te mi guida trista necessità.

Luigi - Ti guida forse

letizia mai? Torbida sempre e muta a me t'appressi.

Bianca - Egra la madre, e da Normanni cinta, l'ultima volta stringermi implora.

Alla novella aurora da qui partire io deggio.

Luigi - No! Tu resterai.

13 Folco - (*a Luigi*) (Ti raffrena)

Bianca - (Oltraggio è questo; crudo oltraggio.)

Adelia - (*a Bianca*) (Ahi! d'ira è acceso.)

Folco - (*come sopra*) (Finger giova.)

Bianca - (*a Luigi*) Oh! come presto

hai di re lo stile appreso!

Onde sensi in te si alteri?

Con qual dritto imponi, imperi?

Luigi - (*con calma*) Con qual dritto!

Col dritto dell'amor.

Bianca - Io tel toglio, se può farti tanto ingiusto e insultatore.

Luigi - Bianca, di': più non rammenti che per noi l'altar s'infiora?

Che i solenni giuramenti

profferir dobbiamo ancora?

No! rammenti? Bianca, di'...

Adelia - (Oh! rio cimento!)

Bianca - Sol la madre or io rammento.

Luigi - Affrettiamo il sacro rito.

Pria che imbruni ei sia compito;

ed io stesso al sen materno,

io doman ti condurrò.

Adelia - Bianca!

Bianca - (Oh cimento!)

Adelia - Sorella!

14 Bianca - (Oh supplizio! oh! rio martire!

Meco ei sempre! ah! pria morire.

Pria le faci dell'Averno

all'altare invocherò.)

Adelia - (Per pietà non ti tradire...

Segui, ah! segui il suo desir...

Nel suo volto io ben discerno

che il sospetto in cor gli entrò.)

Luigi - (Ella freme, e ancor coprire

tenta invan le inique mire...

Giunto è il dì che gioco e scherno

più di lei non sarò.)

Folco e Luigi - (Ella freme, e ancor coprire

tenta invan le inique mire...

Giunto è il dì che gioco e scherno

più di lei non ti vedrò/non sarò.)

15 Luigi - Bianca! rispondi.

Adelia - (Sorella! io tremo.)

Bianca - Presso è la madre al punto estremo

col pianto al ciglio, col lutto in cuore

Bianca ricusa irne all'altar.

Luigi - E cieca, aggiungi, d'un altro amore,

non osa il tempio di profanar.

Adelia - Cielo! che dici?

Bianca - Oh! mio furor! M'insulti!

Luigi - Il merti.

Folco - (Ti raffreni.)

Adelia - (Che dir? Che far?)

16 Bianca - Hai ben pensato a questi accenti,

sai tu qual alma, qual cor tu tenti?

Un'alma ardente, un cor fremente

di sdegno immenso, d'immenso amor.

Fra noi s'innalza da questo istante

barriera eterna d'odio e furor.

Luigi - Quel cor conosco; ne so gli arcani...

Ne leggo i moti, gli affetti insani...

esso ha distrutta ogni mia speme

esso ha tradito fede ed onor.

Ma la vendetta che in sen mi freme

sia differita per tuo terror.

Folco e Adelia - Deh! sospendete... deh! vi calmate...

Tanta alla madre onta celate...

(Di questo giorno, caro ad un regno,

non sia la fine lutto e squallor.)

Adelia - (Vieni, infelice, fuggi il suo sdegno...

Vieni e riposati sovra il mio cor.)

Folco - (Ormai trionfa il mio disegno:

Ugo è perduto, io vincitor.)

Adelia tragge seco Bianca. Folco e Luigi partono dai lati opposti.

Scene V

Luigi, Folco and the above.

12 Luigi - Bianca! Why do you always avoid me? Sooner or later you must listen to me.

Bianca - I want to. A sad circumstance leads me to you.

Luigi - When has happiness ever

led you? When you approach me

you are always troubled and silent.

Bianca - My mother, ill and besieged by Normans, wishes to embrace me one last time.

At dawn I must leave.

Luigi - No! You shall remain.

13 Folco - (*to Luigi*) (Restrain yourself)

Bianca - (This is an insult;

a cruel insult.)

Adelia - (*to Bianca*) (Ah! He is furious.)

Folco - (*to Luigi*) (You'd better feign.)

Bianca - (*to Luigi*) Oh! How quickly

have you learnt the ways of a king!

Why such haughtiness?

By what right do you order me?

Luigi - (*calmly*) By what right!

By the right love gives me.

Bianca - I deliver you from it, if it makes you so unjust and rude.

Luigi - Bianca, have you forgotten that the altar is being prepared for us?

That we are to take

the solemn vows?

Have you forgotten it? Bianca, speak...

Adelia - (Ah! Dreadful predicament!)

Bianca - Right now I remember only my mother.

Luigi - Let us anticipate the sacred ceremony,

let it be celebrated before darkness;

and tomorrow I myself

will take you to your mother.

Adelia - Bianca!

Bianca - (Ah, what a predicament!)

Adelia - Sister!

14 Bianca - (Oh torture! oh! Cruel suffering!

With him forever! Ah! I'd rather die!

I'd sooner walk into the flames of hell

than to the altar.)

Adelia - (For pity's sake do not betray yourself...

Comply, ah! Comply with his wishes...

On his face I can read

the suspicion that pierces his heart.)

Luigi - (She trembles and tries in vain

to hide her wicked plan...

I will no longer

be mocked by her.)

Folco and Luigi - (She trembles and tries in vain

to hide her wicked plan...

I will no longer

be mocked/ see you mocked by her.)

15 Luigi - Bianca! Answer.

Adelia - (Sister! I tremble.)

Bianca - My mother is nearing her last hour:

with tears in her eyes and grief in her heart

Bianca must refuse to go to the altar.

Luigi - And - you should add - in love with another,

she dares not profane the altar.

Adelia - Heavens! What are you saying?

Bianca - Oh, fury! You insult me!

Luigi - You deserve it.

Folco - (Restrain yourself.)

Adelia - (What can I say? What can I do?)

16 Bianca - Have you thought well before speaking?

Do you know what heart, what soul you challenge?

A soul that burns, a heart that quivers

with utter indignation and with great love.

From this moment an eternal barrier

of hatred and rage stands between us.

Luigi - I know your heart; I know its secrets...

I read its emotions, its insane feelings...

it has destroyed all my hopes,

it has betrayed both faith and honour.

But I shall postpone the vengeance

that quivers in my heart, and drive you to terror.

Folco and Adelia - Ah! Stop... Ah! Calm yourself...

Hide this shame from your mother...

(May this day, so dear to the kingdom,

not end in grief and misery.)

Adelia - (Come, unhappy sister, flee from his wrath...

Come and find comfort in my arms.)

Folco - (My plan is succeeding:

Ugo is doomed, I shall win.)

Adelia leads Bianca away. Folco and Luigi leave from opposite directions.

Scena sesta

Adelia ed Ugo.

17 Ugo - Che veggo? Adelia!... Oh gioia!

Tu in queste mura!...

Adelia - Inaspettata io giungo.

Parla sommessamente.

Ugo - Oltre ogni mia speranza io ti riveggo!...

e vuoi che freno io ponga al mio contento?

Adelia - (Oh, che mai dirgli?)

Ugo - Adelia, favella...

qual m'ascondi mistero? Avvi chi tenti

contendermi il tuo cor? Forse si oppone

la superba tua suora ai nostri voti?

Adelia - Ah! nol pensar... a lei fur sempre ignoti.

Ugo - Li saprà. Vogl'io svelarli.

Ottenerti io vo da lei.

Adelia - Ah! giammai...

Ugo - Giammai!... che parli?

Adelia - Tu non sai... Tacer tu dèi.

Ugo - Di tua man me forse indegno

Bianca tien perch'io non regno?

Forse te, te pur seduce

d'un diadema lo splendor.

Adelia - Ah! tu splendi d'una luce

ben più cara a nobil cor.

18 Ugo - Questo braccio, questo acciaio

fu sostegno a più di un trono.

Bianca sa ch'ei può del paro

uno alzarne, e offrirlo in dono.

Più d'un serto io disdegnai

di raccogliere per me...

Se vaghezza in cor tu n'hai,

li poss'io raccor per te.

Adelia - Ah! non io di più potrei

adorarti e in pregio averti:

la tua gloria agli occhi miei

tutti oscura i regii serti.

Il tuo cor soltanto amai,

il tuo cor cui par non è...

Ah! la fé ch'io ti giurai

non l'avrei giurata a un re.

Ugo - Parla dunque: rassicura

l'anima mia dubbiosa, incerta...

Adelia - Sappi... ah! no... la mia sciagura

non fia mai, giammai scoperta. Tacer giuri?

Ugo - Tutto io giuro...

Scena settima

Coro di damigelle e detti.

Coro - Bianca in traccia vien di te.

Adelia - Ah! La mia sciagura non fia scoperta!

Ugo - Parla, deh parla!...

19 Adelia - Se tu m'ami... se ti move

il terror che il sen mi gela...

Taci... va'... ritratti altrove...

Un istante a lei ti cela,

ti fia noto il mio segreto,

il mio core io ti aprirò.

Ah! l'idea ti renda lieto

ch'io fui tua, che tua sarò.

Ugo - Ch'io ti lasci in questo stato!

Ch'io m'involi al suo cospetto!

Tu non sai qual m'hai destato

dubbio in mente, in cor sospetto...

Me minaccia il tuo segreto,

se svelarsi a me non può...

Ah! mai più tranquillo e lieto,

mai sicuro io non sarò.

Coro - Bianca vien,

in traccia vien di te.

Adelia - Parti, fuggi.

(Ugo parte)

CD 2

Scena ottava

Adelia e Bianca.

11 Adelia - Tu di me in traccia?

Bianca - M'abbandoni in questi

tremendi istanti?

Adelia - Il tuo dolore è il mio...

E ancor più amaro forse...

Che farai tu?

Bianca - Dell'ardimento al colmo

giunto è Luigi. Dalla reggia un passo

mi è vietato scostarmi. Alcun non fia

qui cavalier che a liberarmi impreda?

Ad Ugo io volo...

Scene VI

Adelia and Ugo.

17 Ugo - Whom do I see! Adelia! What joy!

You here!

Adelia - I have come without notice.

Speak softly.

Ugo - I had lost all hope of seeing you again

and you would have me contain my joy?

Adelia - (Oh, what to say to him?)

Ugo - Adelia, speak...

what are you hiding from me? Is there someone

who vies with me for your heart?

Is your haughty sister against our wishes?

Adelia - Ah! No... she knows nothing about them.

Ugo - She will. I shall tell her.

I want to obtain you from her.

Adelia - Ah! Don't...

Ugo - What are you saying?

Adelia - You do not know... Say nothing to her.

Ugo - Does Bianca think me unworthy of you

because I am not the king?

Perhaps the glitter of the crown

has seduced you too.

Adelia - Ah! The light that radiates from you

is a lot more desirable for a noble heart.

18 Ugo - This arm, this sword

fought to defend many a throne.

Bianca, you know they are mighty enough

to conquer one and offer it to you.

I refused many a wreath

that was offered to me...

But if you have a desire for one,

I can win it for you.

Adelia - Ah! I would not love and admire you

any more than I already do:

your glory, in my eyes,

is greater than any crown.

It is your heart I have always loved,

your heart, which has no equal...

Ah! The faith I swore to you

I would not have sworn to a king.

Ugo - Speak then: reassure

my doubting, wavering heart...

Adelia - Know then... ah! No... my misery

must not be revealed. Do you swear to keep silent?

Ugo - Anything you wish..

Scene VII

Chorus of ladies-in-waiting and the above.

Chorus - Bianca is looking for you.

Adelia - Ah! My misery must not be revealed!

Ugo - Speak, ah speak!...

19 Adelia - If you love me... if the terror

that makes my blood run cold moves you to pity...

do not say a word... go... leave...

hide from her,

you will know my secret,

I shall open my heart to you.

Ah! Rejoice in the thought

that I was yours, that I shall be yours.

Ugo - To leave you like this!

To run away because of her!

You cannot know what suspicions

you have aroused in my heart...

Your secret threatens me,

if it cannot be revealed...

Ah! I shall never be at peace and happy,

I shall never be safe again!

Coro - Bianca is coming,

she is looking for you...

Adelia - Go, leave.

(Ugo leaves.)

CD 2

Scene VIII

Adelia and Bianca.

11 Adelia - Why are you looking for me?

Bianca - Would you leave me alone

in this terrible moment?

Adelia - Your grief is my grief...

Perhaps even bitterer...

What will you do?

Bianca - Luigi's boldness

has reached the limit. I am forbidden

to take even a step out of the palace.

Is there no man willing to set me free?

I must seek Ugo...

(per uscire)

Adelia - Ah! resta.

Bianca - Ei mi difenda.

Adelia - Bianca te perdi, e lui...

Al precipizio corri...

Bianca - Io vi son tratta...

mi vi spinge il destin.

Adelia - A te mi stringo...

Non uscirai da queste braccia, o stolta.

Scena nona

Luigi, Folco, cavalieri, dame e detti.

Luigi - Bianca! mi ascolta.

Quantunque io t'ami,

pur l'amor mio t'immolerei, più tosto

che stringer nodo dal tuo core odiato.

Ma la ragion di stato...

Folco - (Che mai dirà?)

Adelia - (L'inspira, pietoso ciel!)

Folco - Che mai nel re t'offende?

Verace parla!

Bianca - Sospettata donna

puote senz'onta a chi sospetto nutre

unirsi mai?

Luigi - E tu il sospetto sgombra.

Al tempio vieni!

Bianca - Della madre malata

cura mi prende.

Luigi - E a lei rivolto è pure

il mio pensier... e ne avrai prova espressa.

Ugo a me venga.

Bianca e Adelia - (Ah! ciel! Ugo!)

Coro - Ei s'appressa!

Scena decima

Ugo e detti.

Luigi - Dell'Aquitania il regno

minacciano i Normanni, e pronta aita

la cadente regina a noi richiede.

Alla tua salda fede,

al tuo senno, al tuo braccio, Ugo,

io commetto la gloriosa impresa.

Ugo - Ed io l'accetto.

❷ **Luigi** - Quando fia sgombro e libero

all'Aquitania il varco,

dille ch'io stesso assumere

saprò più grato incarco;

quel di guidar costei

securamente a lei, sì, sì, io stesso,

ch'or vieta a me di compiere

fatal necessità.

Bianca - (Fremo.)

Folco - (Si turba.)

Adelia - (Io palpito.)

Ugo - (Tremante Adelia è tanto!)

Bianca - E solitaria e vedova

senza una figlia accanto...

sarà la madre ancora?...

Luigi - A lei ne andrà la suora.

Bianca - Ella ne andrà?...

Luigi - Sì.

Adelia - (Raffrenati.)

Bianca - Ella? Ella?...

Luigi - Sì.

Bianca - Senza di me ne andrà la suora?

Folco - (Ella si scopre.)

Ugo - E dubiti d'Ugo tu forse?...

Parla!

Luigi - A lui fidando Adelia,

a sposo egli è fidarla.

Bianca - A sposo!

Adelia - (Oh ciel!)

Folco - (Si turba!)

Ugo - (Che ascolto?)

Folco - Non anco un anno è volto

che lo sceglieva a genero

l'estinto genitor.

Luigi - E le sue brame a compiere

pronto son io.

Bianca - Tu!... quando?

Luigi - In questo di medesimo.

Io gliene fo comando.

Ugo - Ed io?...

Bianca - Tu pria tu dei,

se cavalier tu sei,

partir, pugnare e riedere

d'un regno salvator.

Ugo - Adelia!

Adelia - Udisti?

Folco - (a Luigi)

(A fingere segui per poco ancor.)

(about to leave)

Adelia - Ah! Stop.

Bianca - He will defend me.

Adelia - Bianca, you will doom yourself and him...

You are heading for disaster...

Bianca - I am being drawn to it...

by destiny.

Adelia - I shall hold you back...

You won't break free from my embrace, foolish girl.

Scene IX

Luigi, Folco, noblemen, ladies and the above.

Luigi - Bianca! Listen to me.

Even though I love you,

I would sooner sacrifice my love

than force you to a knot your heart despises.

But the reason of State...

Folco - (What will she say?)

Adelia - (Help her, merciful heaven!)

Folco - What, in the king, do you not like?

Speak freely!

Bianca - Could a mistrusted woman

ever marry the man who suspects her,

without shame?

Luigi - Then clear all doubts.

Come to the altar!

Bianca - My mother is not well

I must look after her.

Luigi - I too am concerned about her...

and soon I shall give you proof of it.

Summon Ugo...

Bianca and Adelia - (Ah! Heavens! Ugo!)

Chorus - Here he is!

Scene X

Ugo and the above.

Luigi - The kingdom of Aquitaine is threatened

by the Normans, and its failing queen

asks for our immediate help.

To you courage,

wisdom and strength, Ugo,

I entrust this glorious task.

Ugo - And I accept.

❷ **Luigi** - When the road to Aquitaine

is clear and free,

tell her that I myself will undertake

a much more pleasant task;

that of escorting this woman

safely to her; yes I, I myself,

whom fateful circumstances

now prevent from leaving.

Bianca - (I quiver.)

Folco - (She is upset.)

Adelia - (I tremble.)

Ugo - (Adelia looks so frightened!)

Bianca - And you will leave my mother

alone and widowed,

with no daughter beside her?...

Luigi - Your sister will go to her.

Bianca - She will?...

Luigi - Yes.

Adelia - (Restrain yourself.)

Bianca - She? She?...

Luigi - Yes.

Bianca - My sister will go without me?

Folco - (She is betraying herself.)

Ugo - Do you doubt Ugo's honour?...

Speak!

Luigi - To entrust Adelia to him

is to entrust her to her future husband.

Bianca - Her future husband!

Adelia - (Oh heaven!)

Folco - (She is troubled!)

Ugo - (What do I hear?)

Folco - Not yet one year ago

her late father

chose him as his son-in-law.

Luigi - And I am ready

to fulfil his wishes.

Bianca - You!... When?

Luigi - On this very day.

I shall order him.

Ugo - And I?...

Bianca - If you are a man of honour,

first... you must

leave, fight and return,

having saved a kingdom.

Ugo - Adelia!

Adelia - Did you hear?

Folco - (to Luigi)

(Keep pretending.)

Adelia - (*ad Ugo*)

3 È giunto l'orribile istante temuto...
Se core hai magnanimo, pronunzia un rifiuto,
l'amore nascondi,
seconda i miei detti...
Se insisti, se accetti,
ti perdi con me.

Ugo - (*ad Adelia*)

Oh! quale nell'anima mi poni scompiglio!
Che temi? che palpiti?
qual nuovo periglio?

Nasconder del core gli affetti non soglio,
palesi li voglio: son degni di te.

Bianca - (Che penso? che medito?...

qual volgo sospetto;
qual furia, qual demone, mel suscita in petto?

Si scacci: è tremendo: mi desta terrore.

Delirio è d'un core ch'è fuori di sé.)

Luigi - (*a Folco*)

Qual cor può comprendere la smania ch'io sento?

Scoprir vo la perfida, scoprirla pavento:

a tórmi la benda, e sciogliermi il velo,

funesto il tuo zelo servizio mi fé'.

Folco - (*a Luigi*)

Ti acqueta, dissimula: per prova saprai
che fosti coi perfidi tu credulo assai.

Dal tuo disinganno, da questa scoperta
dipende la certa salvezza del re.

4 **Luigi** - Ugo!... Più grato

te credeva d'un tal favore.

Ugo - Grato, io sì...

Adelia - (*interrompendolo*)

Non io. Donato sol da me sarà il mio core

Bianca - (Io respiro.)

Luigi - E a te lo chiedo

d'Ugo in nome: e posso io credo...

Bianca - Nulla puoi sul cor di lei...

Ugo - Né al suo cor far forza io vo.

Luigi - Lei ricusi?

Ugo - Il deggio.

Luigi - Il déi?

Traditori! or colti io v'ho.

Tutti - Qual favella!

Luigi - E omai palese

l'empia fiamma che nudrite.

Ugo - Io! che sento?

Adelia - (Sventurato!)

Ugo - Io!

Luigi - (*alle guardie*)

Sì, tu! Guardie, olà!

Tutti - Che mai tenti?...

Ugo - Quale oltraggio!...

Bianca - Sì, superbo... il vero ascolta.

L'amo...

Adelia - Ah! taci...

Bianca - Io lo ripeto.

L'amo, sì: ma né una volta

gli ho svelato il mio segreto...

Mai nol seppe; il ciel ne attesto...

l'amo ma s'avvi error, mio tutto egli è.

Luigi - Mentitrice!

Coro - (Oh! di funesto.)

Luigi - Mal lo scusi.

Ugo - M'odi, o re!

Sa ciascun, tu stesso il sai,

di qual temprà è d'Ugo il core,

se mentir potrebbe mai

per lusinga o per timore.

Giuro, o re, per l'onor mio

vólto ad altra è il mio pensier.

Tutti - La palesa.

Ugo - (*veggendo il timor d'Adelia*) Non poss'io.

Bianca - (Vólto ad altra!)

Luigi - Menzogner!

Bianca - (*ad Ugo*)

5 Non mentir: palesa il vero...

io l'esempio a te ne diedi...

io saprei del mondo intiero

per te l'ira disfidar.

Di cambiar così fingendo

la mia mente invan tu credi:

nulla v'ha per me d'orrendo,

nulla più del dubitar.

Ugo - (*a Bianca*)

Sciagurata! ah! tu non sai,

qual ferita a me recasti!

Non avessi osato mai

tu, crudel, di favellar!

Della Francia lo sgomento,

l'onta mia, la tua ti basti.

Di più tristo e crudo evento

ch'io non t'abbia ad accusar.

Luigi - (*a Bianca*)

Forsennata! è il ver palese:

Adelia - (*aside to Ugo*)

3 The dreadful, feared moment has come...

If you have mercy refuse,

hide your love,

do as I say...

If you insist, if you accept,

you and I are doomed.

Ugo - (*aside to Adelia*)

Ah! What confusion you arise in my heart!

What do you fear? Why do you tremble?

What new danger looms?

I am not used to concealing my feelings,

I want them known: they are worthy of you.

Bianca - (What a thought, what a suspicion
upsets my mind!...

What fury, what demon has planted it in my heart?

I must dispel it: it is terrible and frightening.

It is the raving of a heart that is beside itself.)

Luigi - (*aside to Folco*)

Who can understand the distress I feel?

I want to uncover her guilt yet I fear to do so;

your zeal has done me a deadly service

in opening my eyes and revealing the truth to me.

Folco - (*aside to Luigi*)

Calm yourself, keep pretending: you will have proof

of how misplaced your trust in them was.

The king's safety depends

on this disillusionment, on this revelation.

4 **Luigi** - Ugo!... I thought you would be

more grateful for such an honour.

Ugo - Grateful, yes, I...

Adelia - (*interrupting him*)

Not I. I alone will pledge my heart to someone.

Bianca - (I breathe again.)

Luigi - And I ask you to do so

on Ugo's behalf: I believe I can...

Bianca - You have no power over her heart...

Ugo - And I do not want her by force.

Luigi - Do you refuse her?

Ugo - I must.

Luigi - You must?

Traitors! Now I have caught you!

All - What is he saying?

Luigi - The wicked passion that burns in you

is now revealed.

Ugo - In me! What do I hear?

Adelia - (Wretched him!)

Ugo - In me!

Luigi - Yes, in you!

Ho there, guards!

All - What do you intend to do?...

Ugo - This is an insult!...

Bianca - Yes, you arrogant man... hear the truth.

I love him...

Adelia - Ah! Be quiet...

Bianca - I say it again.

I love him, yes: but I never

told him my secret...

He knows nothing of it; heaven is my witness...

I love him, but only I am at fault.

Luigi - Liar!

Chorus - (Ah! What a tragic day!)

Luigi - It is a poor excuse.

Ugo - Hear me, sire!

Everyone knows, you yourself know

what a faithful heart Ugo has,

that neither flattery nor fear

could ever make him lie.

I swear, sire, upon my honour,

that I love another woman.

All - Reveal her name.

Ugo - (*noticing Adelia's fear*) I cannot.

Bianca - (Another woman!)

Luigi - Liar!

Bianca - (*to Ugo*)

5 Do not lie: reveal the truth...

follow my example...

I would face the wrath

of the entire world for you.

Do not think that by pretending

you may change my mind:

there is nothing that terrifies me more

than suspicion.

Ugo - (*to Bianca*)

Wretch! Ah! You do not know

what a wound you have inflicted on me!

Would that you had never spoken,

cruel woman!

The dismay of France,

my shame and yours suffice you.

Do not force me to accuse you

of a worse, a crueller deed.

Luigi - (*to Bianca*)

You fool! The truth is clear,

si, purtroppo invan lo tace.
 Altre colpe ed altre offese
 pur vi debbo rinfacciar.
 Il mio trono è insidiato,
 è distrutta la mia pace...
 Ma, ch'io resti invendicato,
 coppia rea, non lo sperar.
Adelia - Cessa... parti... ah! non si dia
 scena al regno ancor più trista...
 Morta io fossi, ah! morta pria
 che la madre abbandonar!
Folco - Vieni, o sire: ti allontana:
 lor perfidia appieno hai vista...
 Questa coppia audace, insana
 noi saprem punir, frenar.
Coro - (Ah! non anco è il ciel placato
 con un regno sventurato.
 Ah! del padre il fato orrendo
 segue il figlio a minacciar.)
Folco - Rendi il ferro.
Ugo - (*spezza la spada*)
 lo tal lo rendo.
Folco - (Incomincio a trionfar.)
Tutti partono. Ugo è condotto tra le guardie.

ATTO SECONDO

Scena prima

Prigione ove è rinchiuso Ugo. Ugo solo.

6 Ugo - No, non fia mai ch'io voglia
 macchiar mia fama; che d'altrui riprenda
 fuor che dal re l'acciaro... E un detto solo
 basterebbe a scolparmi in faccia a lui.
 Che nol diss'io? perché si cieco io fui?...
 Oh! Adelia! il tuo periglio
 me ne ritenne. Dell'offesa Bianca
 conosco la furente anima assai,
 s'ella scoprisse che rival le sei.
 Chi giunge?

Scena seconda

Bianca e detto.

Bianca - Bianca!
Ugo - Tu!
Bianca - Stupir ne déi?
 Che né sbarre, né carcere, né ferri
 più divider ne ponno. Uniti siamo...
 uniti, sì, non paventar. Qui Bianca
 più di Luigi impera; Vieni: sicuro albergo
 ci fian miei Stati. D'Aquitania il regno
 è tuo da questo istante.
Ugo - Un regno, o Bianca...
 un regno non usurpo... io lo difendo.
Bianca - Amor tel dona.
Ugo - Il doni altrui.
Bianca - Che intendo?
7 Tu lo sdegni?... parla... forse
 perché a Bianca lo dovresti?
Ugo - Ben lo sai. Già un anno corse
 che ad altr'uom lo promettesti.
Bianca - L'obliai, sì, l'obliai...
 Né creduto avrei giammai
 che dovessi in questo istante
 rammentarlo a Bianca tu.
 Ah! tu sei d'un'altra amante!
 Ah! non déi celarlo più.
Ugo - Più nol celo.
Bianca - Parla, parla! Ami?
 Tu sei d'un'altra?
Ugo - Sì, sì, sì! Più nol celo, l'amo, l'amo...
Bianca - Ah! Taci!
Ugo - Più nol celo, nol celo.
 Ah! m'odi... in volto
 qual furore ti scintilla?
Bianca - È sorpresa... ma... t'ascolto.
 Ami? chi?... son io tranquilla.
Ugo - Tu nol sei.
Bianca - Sì.
Ugo - Ti sforzi invano.

Scena terza

Odesi tumulto. Esce Adelia frettolosa e detti.

Adelia - (*da lontano*) Ugo!
Ugo - Ciel!
Bianca - Chi veggio?

even if he won't tell it.
 But I must charge you
 with other misdeeds and offences.
 My throne is threatened,
 my peace is shattered...
 But do not think, you wicked couple,
 that I won't seek revenge.
Adelia - Stop... leave... ah! Do not make
 such a grim show for the kingdom...
 Ah! I'd sooner die
 than abandon my mother!
Folco - Come, sire: come away:
 their wickedness is now clear to you...
 We'll know how to punish and restrain
 this audacious and foolish couple.
Chorus - (Ah! Heaven is still enraged
 with this hapless kingdom.
 Ah! The father's dreadful destiny
 now threatens also the son.)
Folco - Hand over your sword.
Ugo - (*he breaks it*)
 This is the way I give it up.
Folco - (My triumph has begun.)
They all leave. Ugo is taken away by guards.

ACT TWO

First Scene

The cell where Ugo is imprisoned. Ugo, alone.

6 Ugo - May I never go as far as
 to sully my reputation; or brandish my sword again
 for anyone else but the king... A single word
 would have freed me from blame.
 Why did I not say it? Why was I so stubborn?
 Ah! Adelia! The danger that threatens you
 held me back. I know well enough
 how furious an offended Bianca would become
 if she found out that you are her rival.
 Who is coming?

Scene II

Bianca and the above.

Bianca - It is Bianca!
Ugo - You!
Bianca - Are you surprised?
 Neither bars, nor prisons, nor fetters
 can divide us any longer. We are united...
 yes, do not fear. Here Bianca
 has more power than Luigi; come,
 my lands will give us shelter. From this moment
 the kingdom of Aquitaine is yours.
Ugo - A kingdom, oh Bianca...
 I do not seize kingdoms... I defend them.
Bianca - Love gives it to you.
Ugo - Give it to another man.
Bianca - What do I hear?
7 Do you disdain it?... Speak... is it because
 you would be in debt with Bianca?
Ugo - You know well enough. A year ago
 you promised it to another man.
Bianca - I had forgotten, yes, I had forgotten...
 And never would I have thought
 that you would have
 to remind Bianca one day.
 Ah! You love another!
 Ah! You need no longer hide it!
Ugo - I won't deny it.
Bianca - Speak, speak! Are you in love?
 Do you belong to another?
Ugo - Yes! I no longer hide it, I love...
Bianca - Ah! Be quiet!
Ugo - I can no longer hide it.
 Ah! You hate me... Fury
 flashes across your face!
Bianca - It's disbelief... but... go on.
 Are you in love? With whom?... I am calm.
Ugo - You are not.
Bianca - I am.
Ugo - You pretend in vain.

Scene III

A sudden noise. Adelia rushing in; the above.

Adelia - (*from a distance*) Ugo!
Ugo - Heavens!
Bianca - Whom do I see!

Adelia - (Bianca!)
Bianca - Che ti guida?
Ugo - (Incauta!)
Bianca - Tremi?
Adelia - Tutto è in armi... (il cor mi manca.)
 Si combatte...
Bianca - E per chi temi?
*Un momento di silenzio. Bianca li osserva ambedue:
 indi afferra Adelia per un braccio.*
 Fissa i tuoi negli occhi miei...
 parla il vero, il voglio, il déi.
 Ami... Ugo!
Adelia - Oh, Bianca!
Bianca - L'ami?...
 Il tuo volto assai parlò!
Adelia - Ah! sorella!...
Bianca - Tal me chiami!
Adelia - Deh! perdona.
Bianca - Fuggi.
Adelia - Ah! no.
*Adelia è inginocchiata a' piedi di Bianca. Ella è immobile.
 Ugo è agitatissimo.*
8 Adelia - Io l'amai dal dì fatale
 che tal fiamma in te s'accese.
 Non credea d'aver rivale...
 Oggi sol mi fu palese...
 Non parlai... ne piansi e piango...
 ne tremai, ne tremo ancor...
 Ma d'amarlo io non rimango...
 Più di tutto è forte amor.
Ugo - Bianca, omai conosci il vero:
 ella il disse, ed io l'affermo.
 Or s'acqueti il tuo pensiero,
 or provvedi al core infermo.
 Rassicura un re che t'ama,
 che men rea ti crede ancor.
 Tu lo devi alla tua fama,
 alla Francia ed all'onor.
Bianca - Questo pianto che m'inonda
 vien dal core, ed io nol freno...
 Ei vi dica se è profonda
 la ferita che ho nel seno,
 ei vi dica se speranza
 di sanarlo io nutro ancor...
 Quella, ah! quella sol m'avanza
 che fia vostro il mio dolor.
Rumore di dentro più vicino di prima.
Voci - Viva Ugo! Ardire o prodì!
9 Bianca, Adelia e Ugo - Oh! ciel! Quai gridi!

Scena quarta

Cavalieri francesi, soldati e detti.

Coro - Noi siam teco: e non sarai
 tu ritolto a noi giammai.
 Sacro voto i prodi han fatto
 di salvarti o di perir.
Ugo - (*prendendo Adelia*) Vieni.
Bianca - Ed osi?...
Ugo - Il brando è tratto.
Adelia - Lassa!
Bianca - E vuoi?
Ugo - Da te fuggir.
Adelia - Lassa!
Bianca - Arresta! Ove la guidi?
Ugo - Vieni meco.
Adelia - Ah, lassa!
Bianca - Arresta!
Adelia - Sorella!
Bianca - Tal mi chiami! Fuggi!
Ugo - Vieni, vieni...
Bianca - No!
Adelia - Ah!
Bianca - No!
Ugo - Io vuo' da te fuggir.
10 Tu mi spingi a passo estremo...
 m'armi tu d'iniqua spada...
 Ma più te, che infamia io temo...
 Lei si salvò... il mondo cada...
 Ah! di me, di te, di lei
 ria memoria resterà.
Bianca - Mira e trema: a ciglio asciutto
 l'onta mia soffrir poss'io...
 Ma capace è un cor di tutto
 chiuso al pianto al par del mio...
 Fuor di Francia ancor non sei,
 la mia man ti giungerà...
Adelia - Ah! che invan sì rio cimento
 impedir, o ciel, tentai.
 Il terribile momento,
 me infelice, io ne affrettai!...
 Ah! troncare i giorni miei,
 me svenar saria pietà.

Adelia - (Bianca!)
Bianca - What brings you here?
Ugo - (Reckless woman!)
Bianca - Why are you trembling?
Adelia - They are all up in arms... (my heart fails me.)
 There is fighting...
Bianca - And whom are you worried for?
*Silence falls. Bianca watches them both:
 then seizes Adelia by one arm.*
 Look at me...
 tell me the truth, I want it, you must.
 You love... Ugo!
Adelia - Ah, Bianca!
Bianca - Do you love him?...
 It is written all over your face!
Adelia - Ah! Sister!...
Bianca - How dare you call me that!
Adelia - Alas! Forgive me.
Bianca - Go away.
Adelia - Ah! No.
*Adelia falls to her knees at Bianca's feet. Bianca is frozen still.
 Ugo is agitated.*
8 Adelia - I have loved him ever since
 you too fell in love.
 I did not know I had a rival...
 Only today have I realised it...
 I said nothing... I cried and am still crying...
 I was and am still troubled...
 Yet I cannot stop loving him...
 love is stronger than anything else.
Ugo - Bianca, now you know the truth:
 she told it, and I confirm it.
 Now put your mind at rest,
 and see to a suffering heart.
 Reassure the king, who loves you,
 and still thinks you not guilty.
 You owe it to your reputation,
 to France and to honour.
Bianca - The tears that flood my face
 come from my heart, and I do not restrain them...
 They show you how deeply
 my heart is wounded,
 and that I no longer
 hold any hope to heal it...
 My only hope, ah! is that
 my pain shall be yours too.
A noise offstage.
Voices - Long live Ugo! Courage, brave men!
9 Bianca, Adelia and Ugo - Heavens! What voices!

Scene IV

French noblemen, soldiers and the above.

Chorus - We have found you: you will never
 be taken away from us again.
 These brave men have taken a sacred oath
 to either save you or die.
Ugo - (*to Adelia*) Come.
Bianca - How dare you?...
Ugo - The sword is drawn.
Adelia - Alas!
Bianca - And what do you plan to do?
Ugo - Flee from you.
Adelia - Alas!
Bianca - Stop! Where are you taking her?
Ugo - Come with me.
Adelia - Ah, poor me!
Bianca - Stop!
Adelia - Sister!
Bianca - How dare you call me that? Go!
Ugo - Come, come...
Bianca - No!
Adelia - Ah!
Bianca - No!
Ugo - I want to flee from you.
10 You drive me to these lengths...
 you arm me with a wicked sword...
 But I fear you more than infamy...
 Let her save herself... then the world can topple...
 Ah! I, you and she
 will leave but bad memories.
Bianca - Look and tremble: I can bear
 my insult without weeping...
 But a heart that is unable to weep
 is capable of anything...
 You are not out of France yet,
 my vengeance will catch up with you...
Adelia - Ah! I tried in vain, oh heavens,
 to prevent such a dreadful moment.
 Wretched me, indeed I myself
 have precipitated this tragedy!...
 Ah! To have my days cut short
 and be killed would be a blessing.

Coro - Vieni, affretta: incontro ai rei
fuor che in campo asil non v'ha.

Scena quinta

*Appartamenti reali. La musica esprime lontano fragor di battaglia.
Entrano sbigottite le dame e le ancelle.*

Coro - Il suon dell'armi più forte echeggia...
Omai più schermo non ha la reggia
contro il feroce assalitor.
Ah, quando tregua avran gli sdegni?
Non fia che pace mai più qui regni
se fin di guerra è causa amor.

Scena sesta

Emma, Luigi, indi coro di cavalieri.

11 Luigi - Lasciami... il sen materno
è vile usbergo a un re.

Emma - No, non ti lascio,
teco son io. D'Ugo io non temo il ferro...
d'altri nemici io tremo.

Luigi - Funesto dono io m'ebbi,
funesto dono in Bianca.

Emma - E dal tuo fianco
voll'io scostarla. Il mio voler fu vano...
credesti a Folco. Ah! tolgia il ciel che un giorno
non ti sia funesto il suo consiglio.

Luigi - (*ai cavalieri che entrano*)

Che fia? Vinti siam noi?

Coro - Cessò il periglio,
scampo ne vien concesso
d'onde si attese meno...

il tuo nemico stesso
tenne i ribelli a freno...
tutti deposte han l'armi,
e solo ei move a te.
Miralo.

Tutti - È desso.

Scena settima

Ugo, indi Adelia fra guerrieri e detti.

Ugo - O re! vengo a scolparmi.
Io né di Bianca al core,
né al regal seggio aspiro: al tuo cospetto
la donna io guido ch'io sceglieva in pria
che la sua man concessa
mi avessi tu. Vedila.

Bianca e Luigi - Adelia!

Adelia - Io stessa.

Dell'innocenza sua mallevatrice
a te ne vengo.

Ugo - Ove sospetto
di me ti resti, e prigionier mi vogli,
io depongo l'acciaro.

Luigi - Ah! lo ritogli.

12 Prova mi dai, lo sento,
ch'ogni sospetto sgombra:
pure a fugar ogn'ombra
vieni all'altar con me.

Sacro e solenne rito
consacri il giuramento
ch'io non sarò tradito,
ch'ella fia sposa a te.

13 Ugo - Io tel prometto.

Luigi - Abbracciami.

Emma e Adelia - Oh! gioia!

Coro - Oh! di beato!

Adelia - Un prego sol consentami...

Sire, il tuo cor placato...

Bianca...

Luigi - Ai materni lidi
fido drappel la guidi
dagli occhi miei lontana
al nuovo di ne andrà.

Coro - Lo meritò l'insana...
stancò la tua bontà.

Luigi - Quanto mi costi a svellere
lo stral che m'ha ferito,
quanto mi resti a gemere
solo quest'alma il sa.

Un dì vedrà la barbara
quale sdegnò marito;
ed il suo cor medesimo
vindice mio sarà.

Coro - Sì, se amarti il suo non sa.

*Vestibolo che mette a domestico oratorio: alcuni monumenti qui e là per la scena.
È notte.*

Chorus - Come, hurry: face the wicked ones,
there is no shelter except than on the battlefield.

Scene V

*The royal apartments. The music imitates the noise of a distant battle. Ladies of
the court and their attendants, frightened.*

Chorus - The clash of weapons grows louder...
The royal palace is no longer a shelter
from the fierce assailants.

Ah! When shall this fury cease?
Peace will never reign here again
if even love causes war.

Scene VI

Emma, Luigi, then chorus of noblemen.

11 Luigi - Leave me... a king
cannot find shelter in a mother's arms.
Emma - No, I won't leave you,
I will stay. I do not fear Ugo's sword...
the enemies I fear are others.

Luigi - Bianca has been a fatal bequest,
a fatal bequest indeed.

Emma - And I wanted to remove her
from your side. But in vain...
you heeded Folco. Ah! Heaven forbid,
his advice could one day doom you.

Luigi - (*to the noblemen, who have entered*)

What is happening? Are we vanquished?

Chorus - We are no longer in danger,
and rescue has come from the man
we least expected...

Your very enemy
stopped the rebels...
they have all laid down their weapons,
and he comes to you, alone.
There he is.

All - It is he.

Scene VII

Ugo, then Adelia flanked by soldiers, and the above.

Ugo - Sire! I come to prove my innocence.
I never wanted Bianca's hand,
nor the royal throne: this is
the woman I chose even before
you had granted her to me.
Behold her.

Bianca and Luigi - Adelia!

Adelia - Yes, I.

I stand before you
as a witness to his innocence.

Ugo - If you still suspect of me
and want to make me your prisoner,
here is my sword.

Luigi - Ah! Keep it.

12 You have proven your innocence
beyond all suspicion:
still, to clear everyone's doubts
come to the altar with me.

Swear in a sacred
and solemn rite
that you won't betray me,
that she will be your bride.

13 Ugo - I swear.

Luigi - Embrace me.

Emma and Adelia - Ah! What joy!

Chorus - Ah! Blessed day!

Adelia - Allow me just one request...
Sire, now that your heart is appeased...
Bianca...

Luigi - Trusted men
will escort her to her lands,
Tomorrow morning
she will be far from my sight.

Chorus - The fool has deserved it...
she tried your patience hard enough.

Luigi - Only I know
how painful it is to pull out
the arrow that has pierced my heart,
and how long I am going to suffer.
One day the cruel woman will realise
what a husband she disdained;
and her own heart
shall be my avenger.

Chorus - Yes, if her heart cannot love you.

*The entrance to a private chapel, with a few statues.
It is night.*

Scena ottava*Bianca e Folco.***14 Bianca** - Fino all'aurora!**Folco** - Questa notte sola
a noi vien data...**Bianca** - Essi non san che lunga...
lunga è una notte a Bianca.**Folco** - Il tempo vola
ratto come il pensier. Al sacro rito
già pronta è l'ara.
(*Folco parte*)**Scena nona***Bianca.***Bianca** - Si mia vendetta è posta
in questa gemma... il fatal vaso è pronto,
pronto il liquor... compia fortuna il resto.
Vadasi. A che m'arresto?
Chi al suol m'affigge? Il ciel si turba... e sembra
colla voce del tuono
empia gridarmi. Ah! più infelice io sono.
Sì... più infelice... io nata
al misfatto non era... no...ma io sono infelice e core, e mente,
e quanto è in me, tutto mutò l'insana
gelosia che mi rode e il cor mi lima.Tuonar dovevi prima,
sdegnato ciel... È tardi adesso... e cieca
vittima io sono d'un destin feroce.
Vadasi.*(risoluta per entrare nell'oratorio; un gemito l'arresta)***Scena decima***Emma nell'oratorio e detta.***15 Emma** - Perdono, o ciel!...**Bianca** - Qual voce!**Emma** - L'eterno mio rimorso disarmi il tuo rigor.**Bianca** - Emma! ella geme**Emma** - Un anno intero è corso
né a me risplende ancor raggio di speme,
i di consumo in pianto
le notti nel terror...**Bianca** - (*inorridita*)

Mi reggo appena...

Emma - E dell'error soltanto
è frutto infamia e orror.**Bianca** - (*con un grido di dolore*)

Oh, angoscia! Oh, pena!

Ah! se alla mia vendetta

serbi tal frutto, o Dio,

tuona sul capo mio,

o in sen mi cambia il cor.

*Tuona più forte. Bianca è nella massima desolazione.***Scena undicesima***Emma in scena e detta.***Emma** - (*da lontano*)

Oh! chi si duole? Bianca!

Bianca - Ah! vieni... ascoltati le tue parole.**Emma** - Tu? che ascoltasti?... ah! misera!**Bianca** - Tutto, sì, tutto...**Emma** - Oh, cielo!**Bianca** - Contro di me difendimi...

Tento un delitto.

Emma - lo gelo.**Bianca** - Perch'io non l'abbia a compiere
mostrami il tuo dolor.**16 Emma** - Ah! tutto il mira, ah! tutto
vedi il mio pianto e il lutto...

E se ti regge l'anima

brama vendetta ancor.

Bianca - No, non pianger...

Nelle tue braccia stringimi...

pietà di me ti prenda:

una di queste lagrime,

una su me discenda,

che la vorace spengami

fiamma, che avvampa in cor.

Emma - Vieni, infelice, e calmati,

mesci il tuo pianto al mio.

*Odesi lieta musica. L'oratorio è illuminato.***17 Bianca** - Il rito!... il rito!... Scostati,
fuori di me son io.**Coro** - (*lontano*)

Scendi, o favor celeste,

propizio al rito splendi;

benigno il guardo a queste

Scene VIII*Bianca and Folco.***14 Bianca** - Until dawn!**Folco** - We only have this night,
this one night...**Bianca** - They do not know how long,
how long one night is for Bianca...**Folco** - Time flies,
faster than you think. The altar
is already prepared for the sacred ceremony.
(*Folco leaves*)**Scene IX***Bianca.***Bianca** - Yes, my revenge
is in this ring... the fatal cup is ready
and the potion as well... let fortune do the rest.
I must go. Why am I lingering?Why am I riveted to the ground? Heaven grows dark
and seems to accuse me
with the voice of thunder. Ah! I feel so miserable.
Yes... so miserable... I was not born
to be wicked... no...But I feel miserable, blind jealousy
bites into me and corrodes me
and has changed my heart and mind, and all my being.You should have thundered before,
angry heaven... it is too late now...
I am the blind victim of a fierce destiny.
I must go.*(she starts for the chapel; a moan stops her)***Scene X***Emma in the chapel and the above.***15 Emma** - Forgive me, heaven!...**Bianca** - This voice!**Emma** - Let my remorse disarm your rigour.**Bianca** - Emma! In despair!**Emma** - A year has passed
and I still cannot see a ray of hope;
I spend my days in tears,
my nights in terror...**Bianca** - (*filled with horror*)

I can hardly stand...

Emma - Shame and horror
are the only fruits of my mistake.**Bianca** - (*with a cry of grief*)

Oh, torture! Oh, suffering!

Ah! If my vengeance

must bear such fruits, oh God,

strike me down

or give me a new heart.

*The thundering grows louder, Bianca looks utterly distressed.***Scene XI***Emma and the above.***Emma** - (*from a distance*)

Who is moaning? Bianca!

Bianca - Ah! Come... I heard what you said.**Emma** - What have you heard? Ah! Wretched you!**Bianca** - Everything, yes, everything...**Emma** - Oh, heavens!**Bianca** - Protect me from myself...

for I am about to commit a crime.

Emma - My blood runs cold.**Bianca** - If you wish to stop me,
show me your sorrow.**16 Emma** - Ah! See it all, ah!

See my tears and my pain...

And if you still have the heart to do it,

carry out your vengeance.

Bianca - Do not weep...

Let me come into your arms...

have pity on me:

let one of your tears

just one, fall on me

and extinguish the all-consuming flame

that burns in my heart.

Emma - Come, hapless girl, and calm yourself,

let us weep together.

*Joyful music. The chapel lights up.***17 Bianca** - The wedding! Move aside,

I am beside myself.

Chorus - (*from a distance*)

Heaven,

bless this ceremony;

look favourably

nozze felici intendi;
pronuba al nodo in via
aura d'eterno amor.
Bianca - Giammai, giammai... no!
Rinasce il mio furor...
Emma - Arresta.
Bianca - È vano.
Emma - Arresta, o sciagurata.
A me guerrieri... a me!...

Scena ultima

Luigi, Adelia, Ugo, cavalieri, dame, soldati tutti accorrendo.

Bianca - Son disperata.
Tutti - Che mai fu?... che avvenne?
Emma - Io tremo.
Tutti - Mute entrambe! sbigottite!
Luigi - Madre! Favella!
Bianca - (Oh! strazio estremo!)
Tutti - Favellate...
Bianca - Ah! sì, m'udite.
Qui tradita, qui reietta,
meditai, ma invan, vendetta.
Men punisco.
(sugge il veleno dell'anello)
Tutti - Arresta, insana!
Bianca - Pago or sei, destin crudel.
Tutti - Si soccorra!
Bianca - Ogni arte è vana.
Emma, Adelia e Ugo - Ah, sciagurata!
Bianca - Non potria salvarmi il ciel.
(ad Ugo)
18 Di che amore io t'abbia amato,
di qual odio io t'odii adesso
tel palesa il nero eccesso,
la mia morte, il mio furor.
Spera pure, o core ingrato,
gioia spera da costei...
Io, morendo, io lascio a lei
e quest'odio e questo amor.
(si abbandona nelle braccia delle ancelle)
Tutti - Bianca!
Ahi! ...lassa!...
O ciel placato,
le perdona un tanto error.

on this happy wedding;
grant this union
the boon of everlasting love.
Bianca - Never, never... no!
My fury is rekindled...
Emma - Wait.
Bianca - It is no use.
Emma - Stop, wretched woman.
Soldiers... to me!...

Last Scene

Luigi, Adelia, Ugo, noblemen, ladies, soldiers, all rushing in.

Bianca - Ah, I despair!
All - What is happening?...
Emma - I tremble.
All - They are both dumbstruck and terrified!
Luigi - Mother! Say something!
Bianca - (Ah! What torture!)
All - Speak...
Bianca - Ah! Yes, hear me.
Betrayed, rejected,
I planned my revenge, but in vain.
I will punish myself.
(she drinks the poison from the ring)
All - Stop, you fool!
Bianca - Now you are appeased, cruel destiny.
All - We must help her!
Bianca - There is nothing you can do.
Emma, Adelia and Ugo - Ah, wretched woman!
Bianca - Not even heaven can save me.
(to Ugo)
18 My death and my fury
can tell you
how much I loved you
and how much I hate you now.
Go on, you ingrate, hope
to live happily with that woman...
As I die, I bequeath to her
both my hatred and my love.
(she falls into the arms of some ladies-in-waiting)
All - Bianca!
Ah! Alas!...
Merciful heaven,
forgive her such a terrible sin.